



**CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA
PAIX FRANCE/SUISSE**

FETE DES PERES! FATHER'S DAY! ¡DÍA DEL PADRE!



JACQUES GRIEU * FRANCE

VERS A SOI SOI-DISANT

*Il n'est meilleur ami que son petit soi-même ;
Charité ordonnée, commence quand on s'aime.
Qui ne vit que pour soi est bien mauvais apôtre,
Mais se trompe soi-même avant de tromper l'autre.
« Honni soit qui y pense » est devise incomplète,
Et peut tout signifier pour un bon exégète ;
Dévots ou pudibonds à part soi, se le disent,
Rêvant de jarretières ou d'autres paillardises ...
C'est à l'ombre de soi, en voyage intérieur
Que des traits de génie parfois éclosent en fleur.
Savoir creuser en soi, en extraire le meilleur
Et se mettre en émoi est un art salvateur.*

*Qu'on soit blanc, qu'on soit noir, il faut qu'on soit un homme ;
Tout cela va de soi. Et jaune, c'est tout comme.
Que l'ombre soit tordue, peu chaut si l'homme est droit,
Qu'il soit pauvre quidam ou soit un très grand roi.
La « route de la soie », vieux chemin de la Chine,
Est porte d'épopée aux voies très clandestines.
Soie fermée, soie ouverte est sort de toute porte !
Soi-disant pure soie, sa légende transporte.
Pouvoir parler de soi est le plaisir suprême.
Il y faut l'empathie : surtout envers soi-même.*

*Dans la science de soi, tous nos savoirs s'émeussent.
On vit chacun pour soi, pourtant ! Et Dieu pour tous !*

*Se trop copier soi-même est des plus dangereux,
Et revenir à soi est un jeu pernicieux.
Mourir est l'occasion de parler de soi-même.
Et l'infatué de soi y voit plaisir suprême.
Dans les cas difficiles, il faut « pendre sur soi ».
Soit ! Mais prendre ... prendre quoi ? Est-ce question de... poids ?
On ne croit pas le vrai mais ce qu'on veut qu'il soit :
La nature a voulu que ce soit notre loi.*

JACQUES GRIEU, FRANCE

TO ONESELF, SO-CALLED

There is no better friend than one's own little self;
Charity, ordained, begins when one loves oneself.
He who lives only for himself is a very poor apostle,
But deceives him before deceiving others.
"Shame on him who thinks of it" is an incomplete motto,
And can mean everything to a good exegete;
Devout or prudish to themselves, say it,
Dreaming of garters or other lewd things...

It is in the shadow of oneself, on an inner journey,
That strokes of genius sometimes blossom.
Knowing how to delve into one self, to extract the best,
And to stir oneself to emotion is a saving art.
Whether one is white or black, one must be a man;
All of this goes without saying. And yellow is just the same.
Let the shadow be crooked, it matters little if the man is upright,
Whether he be a poor wretch or a great king.

The "Silk Road," ancient path of China,
Is a gateway to epic tales with clandestine routes?
Closed silk, open silk, and a way out of every door!
Supposedly pure silk, its legend is captivating.
To be able to speak of oneself is the supreme pleasure.
It requires empathy: especially towards oneself.
In the science of self, all our knowledge is dulled.
Yet we each live for ourselves! And God for all!
To copy oneself too much is most dangerous,
And to return to oneself is a pernicious game.
Dying is an opportunity to speak of oneself.
And the self-absorbed see it as the supreme pleasure.

In difficult cases, one must "hang on one's heels."
«So be it! But to take... to take what?
Is it a question of... weight?
We don't believe the truth, but what we want it to be:
Nature intended this to be our law.

JACQUES GRIEU, FRANCIA

A UNO MISMO, EL LLAMADO YO

No hay mejor amigo que el propio yo;
La caridad, ordenada, comienza cuando uno se ama a sí mismo.
Quien vive solo para sí mismo es un apóstol muy pobre,
Pero se engaña a sí mismo antes de engañar a los demás.
«Vergüenza para quien piense en ello» es un lema incompleto,
Y puede significarlo todo para un buen exégeta;
Devotos o mojigatos, díganlo, Soñando con ligas u otras cosas lascivas...
Es en la sombra de uno mismo, en un viaje interior,

Donde a veces florecen destellos de genialidad.
Saber indagar en uno mismo, extraer lo mejor,
Y despertar la emoción es un arte salvador.
Sea uno blanco o negro, debe ser un hombre;
Todo esto es obvio. Y el amarillo es igual.
Que la sombra sea torcida, poco importa si el hombre es erguido,
ya sea un pobre desgraciado o un gran rey.

La Ruta de la Seda, antiguo camino de China,
es una puerta a relatos épicos con rutas clandestinas.
¡Seda cerrada, seda abierta, y una salida por cada puerta!
Supuestamente pura seda, su leyenda es cautivadora.
Poder hablar de uno mismo es el placer supremo.
Requiere empatía: especialmente hacia uno mismo.
En la ciencia del yo, todo nuestro conocimiento se embota.
¡Sin embargo, cada uno vive para sí mismo! ¡Y Dios para todos!
Copiarse demasiado a uno mismo es muy peligroso,
y volver a uno mismo es un juego pernicioso.
Morir es una oportunidad para hablar de uno mismo.
Y los egocéntricos lo ven como el placer supremo.

En casos difíciles, uno debe «mantenerse firme».
¡Que así sea! Pero tomar... ¿tomar qué? ¿Es una cuestión de... peso?
No creemos en la verdad, sino en lo que queremos que sea:
La naturaleza dispuso que esta fuera nuestra ley.

JACQUES GRIEU, FRANÇA

A SI MESMO, ASSIM CHAMADO

Não há melhor amigo do que o próprio eu;

A caridade, ordenada, começa quando se ama a si mesmo.
Quem vive apenas para si mesmo é um apóstolo muito pobre,
Mas engana a si mesmo antes de enganar os outros.

"Vergonha para quem pensa nisso" é um lema incompleto,
E pode significar tudo para um bom exegeta;
Devoto ou pudico consigo mesmo, diga-se,
Sonhando com ligas ou outras coisas lascivas...
É na sombra de si mesmo, em uma jornada interior,
Que os traços de gênio às vezes florescem.
Saber mergulhar em si mesmo, extrair o melhor,
E despertar a emoção é uma arte salvadora.
Seja branco ou negro, é preciso ser homem;
Tudo isso é óbvio.

E amarelo é exatamente a mesma coisa.
Que a sombra seja torta, pouco importa se o homem é ereto,
Seja ele um pobre coitado ou um grande rei.

A "Rota da Seda", antiga rota da China,
É uma porta de entrada para contos épicos com rotas clandestinas.
Seda fechada, seda aberta e uma saída em cada porta!
Supostamente seda pura, sua lenda é cativante.
Poder falar de si mesmo é o prazer supremo.
Requer empatia: especialmente consigo mesmo.
Na ciência do eu, todo o nosso conhecimento é embotado.
No entanto, cada um vive para si mesmo! E Deus para todos!
Copiar-se demais é muito perigoso,
E retornar a si mesmo é um jogo pernicioso.
Morrer é uma oportunidade de falar de si mesmo.
E os egocêntricos veem isso como o prazer supremo.
Em casos difíceis, é preciso "se agarrar aos calcanhares".

Que assim seja! Mas tomar... tomar o quê?

Será uma questão de... peso?

Não acreditamos na verdade, mas sim naquilo que queremos que seja:

A natureza quis que esta fosse a nossa lei.

Жак Гриё, Франция

К СЕБЕ, ТАК НАЗЫВАЕМОМУ

Нет лучшего друга, чем собственное маленькое «я»;

Милосердие, предопределенное, начинается, когда человек любит себя.

Тот, кто живет только для себя, — очень плохой апостол,
но обманывает себя прежде, чем обмануть других.

«Позор тому, кто об этом думает» —

неполный девиз, и может означать всё для хорошего толкователя;
Благочестивый или ханжеский, скажите это себе,

Мечтая о подвязках или других непристойных вещах...

Именно в тени самого себя, во внутреннем путешествии,
иногда расцветают проблески гения.

Умение углубиться в себя, извлечь лучшее,
и пробудить в себе эмоции — спасительное искусство.

Белый ты или черный, ты должен быть человеком; Всё это само
собой разумеется. И желтый — то же самое.

Пусть тень будет кривой, неважно, прям ли человек,
будь он жалким неудачником или великим королем.

«Шелковый путь», древняя дорога Китая, —

это врата в эпические сказания с тайными маршрутами.

Закрытый шелк, открытый шелк и выход из каждой двери!

Предположительно, чистый шелк, его легенда завораживает.

Возможность говорить о себе — высшее удовольствие.

Это требует эмпатии: особенно по отношению к самому себе.

В науке о себе все наши знания притупляются.

И все же каждый из нас живет для себя! И Бог для всех!

Слишком сильно копировать себя — крайне опасно,

А возвращаться к себе — пагубная игра. Смерть —

это возможность говорить о себе.

И эгоцентричные люди видят в этом высшее удовольствие.

В сложных случаях нужно «цепляться за жизнь».

Да будет так! Но взять... взять что? Это вопрос... веса?

Мы не верим в правду, а в то, какой хотим её видеть:

Природа задумала это как наш закон.